Porównanie tłumaczeń Filipian 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chociaż ja mający przekonanie i w ciele jeśli ktoś uważa inny że pokładać ufność w ciele ja bardziej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chociaż ja (mógłbym) pokładać ufność również w ciele. Jeśli ktoś inny sądzi, że może pokładać ufność w ciele,\* to tym bardziej ja:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | chociaż ja mającym przekonanie i w ciele. Jeśli ktoś uważa inny, (że) być przekonanym w ciele, ja bardziej:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chociaż ja mający przekonanie i w ciele jeśli ktoś uważa inny (że) pokładać ufność w ciele ja bardziej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież ja na pewno mógłbym na nie liczyć. Jeśli ktoś sądzi, że może to czynić, to tym bardziej ja: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż i ja mógłbym pokładać ufność w ciele. Jeśli ktoś inny uważa, że może pokładać ufność w ciele, bardziej ja: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczci i ja w ciele mam ufanie; jeźli kto inszy zda się mieć ufanie w ciele, bardziej ja, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aczkolowiek ja mam ufanie i w ciele. Jeśli kto inszy zda się ufać w ciele, więcej ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż ja także i w ciele mogę pokładać ufność. Jeśli ktoś inny mniema, że może ufność złożyć w ciele, to ja tym bardziej: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż ja mógłbym pokładać ufność w ciele. Jeżeli ktoś inny sądzi, że może pokładać ufność w ciele, to tym bardziej ja: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chociaż ja mógłbym pokładać ufność również w ciele. Jeśli ktoś uważa, że może pokładać ufność w ciele, to tym bardziej ja: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż ja mogę pokładać ufność także w ciele. Jeśli ktoś uważa, że może pokładać ufność w ciele, to ja tym bardziej: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć ja mógłbym polegać także na ciele. Jeżeli ktoś inny uważa, że może polegać na ciele, ja tym bardziej:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chociaż mogłoby mi na tych sprawach zależeć. Wydawałoby się, że powinienem przywiązywać do zewnętrznych obrzędów większą wagę niż ktoś inny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wprawdzie mógłbym pokładać ufność w ciele. Jeśli bowiem komuś się wydaje, że może swoją ufność pokładać w ciele, to ja tym bardziej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хоч і я й міг би надіятися на тіло. Коли хто й думає надіятися на тіло, то я тим більше:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż ja mam ufność także w ciele wewnętrznym. Jeśli ktoś inny uważa, że jest zjednany w ciele wewnętrznym, to tym bardziej ja; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mimo że ja z pewnością mam podstawy, aby w takich rzeczach pokładać zaufanie. Jeśli kto inny sądzi, że ma podstawy pokładać zaufanie w ludzkich atutach, to ja mam po temu lepsze podstawy: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | chociaż ja mam – jeśli w ogóle ktoś ma – powody do pokładania ufności także w ciele. Jeżeli ktoś inny myśli, że ma powody do pokładania ufności w ciele, to tym bardziej ja: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | chociaż ja miałbym czym się chwalić, gdybym chciał polegać na moich dokonaniach. Jeżeli ktokolwiek uważa, że ma do tego prawo, to tym bardziej ja. |

1. 1) pokładać ufność w ciele, πεποιθέναι ἐν σαρκί, to polegać na czym innym niż wiara. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:18</x> [↑](#footnote-ref-3)